

Огонь. В. Х. Елдогир

1

00:01 — 00:06

|        |                 |                         |        |        |
|--------|-----------------|-------------------------|--------|--------|
| umukōn | urikittū        | inḏəśolkət              | d̪iγin | kərgən |
| umukōn | urikīt-tū       | in-ḏə-śo-l = kət        | d̪iγin | kərgən |
| один   | стойбище-DATLOC | жить-IPFV-PANT-PL = FOC | четыре | семья  |

*На одном стойбище жило четыре семьи.*

2

00:08 — 00:14

|        |                 |           |               |          |                      |
|--------|-----------------|-----------|---------------|----------|----------------------|
| umukōn | ḏukčadū         | biśo      | atir          | ahī      | ətirkōnnunmi         |
| umukōn | ḏukča-dū        | bi-śo     | atir          | ahī      | ətirkōn-nu-n-mi      |
| один   | чумовище-DATLOC | быть-PANT | старуха.SLI P | женщин а | старик-COM-PS3SG-RFL |

*В одном чуме была женщина с мужем.*

3

00:14 — 00:17

|     |         |                                |         |         |           |
|-----|---------|--------------------------------|---------|---------|-----------|
| tar | ahī     | hō                             | ənəŋgə  | ahī     | biśo      |
| tar | ahī     | hō                             | ənəŋgə  | ahī     | bi-śo     |
| тот | женщина | сильный(о.проявлении.качества) | ленивый | женщина | быть-PANT |

*Эта женщина была очень ленивой.*

4

00:19 — 00:21

|               |          |                     |
|---------------|----------|---------------------|
| ēwadā         | əfkī     | ńikəmūrə            |
| ē-wa = dā     | ə-fkī    | ńikə-mūrə           |
| что-ACC = FOC | NEG-ПНАВ | собираться-DES-PNEG |

*Ничего не хочет делать.*

5

00:21 — 00:24

|          |      |           |
|----------|------|-----------|
| hawawədā | əfkī | hawalmūra |
|----------|------|-----------|

hawa-wə = dā      ə-fkī      hawal-mū-ra

|                  |          |                   |
|------------------|----------|-------------------|
| работа-ACC = FOC | NEG-PHAB | работать-DES-PNEG |
|------------------|----------|-------------------|

*Работу не хочет работать.*

6

00:24 — 00:26

|          |      |        |
|----------|------|--------|
| ōhalbadā | əfkī | tələrə |
|----------|------|--------|

ōha-l-ba = dā      ə-fkī      tələ-rə

|                    |          |                      |
|--------------------|----------|----------------------|
| камыс-PL-ACC = FOC | NEG-PHAB | растянуть.шкуру-PNEG |
|--------------------|----------|----------------------|

*Камусы не растягивает.*

7

00:27 — 00:30

|           |    |          |
|-----------|----|----------|
| ətirkōnin | hō | bultaγit |
|-----------|----|----------|

ətirkōni-n      hō      bulta-γit

|              |                                |                              |
|--------------|--------------------------------|------------------------------|
| старик-PS3SG | сильный(о.проявлении.качества) | добыть-ADJ[???нет.в.словаре] |
|--------------|--------------------------------|------------------------------|

|      |      |
|------|------|
| bəjə | biśo |
|------|------|

bəjə      bi-śo

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| человек.мужчина | быть-PANT |
|-----------------|-----------|

*Ее муж был очень удачливый охотник.*

8

00:31 — 00:34

|            |          |
|------------|----------|
| d'əwufkīdā | āhinifkī |
|------------|----------|

d'əwu-fkī = dā      ā-hini-fkī

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| съесть-PHAB = FOC | спать-INCEP-PHAB |
|-------------------|------------------|

*[Она] ест и ложится спать.*

9

00:35 — 00:38

|           |                |
|-----------|----------------|
| ətirkōnin | bultanāhinifkī |
|-----------|----------------|

ətirkōni-n      bulta-nā-hini-fkī

старик-PS3SG      добыть-PRGRN-INCEP-PHAB

*Муж идет на охоту.*

10

00:39 — 00:42

|      |           |             |
|------|-----------|-------------|
| umnō | ətirkōnin | bultanāhiśa |
|------|-----------|-------------|

umnō      ətirkōni-n      bulta-nā-hi-śa

один.раз      старик-PS3SG      добыть-PRGRN-INCEP-PANT

*Однажды муж пошел на охоту.*

11

00:42 — 00:47

|    |           |          |         |       |
|----|-----------|----------|---------|-------|
| at | atirkānin | dʷəwsodō | aīfsadā | āhisa |
|----|-----------|----------|---------|-------|

at      atirkāni-n      dʷəw-so = dō      aīf-sa = dā      ā-hi-sa

SLIP      старуха-PS3SG      съесть-PANT = FOC      насытиться-PANT = FOC      спать-INCEP-PANT

*Жена поела, насытилась, легла спать.*

12

00:48 — 00:54

|     |          |       |         |       |
|-----|----------|-------|---------|-------|
| tar | āḍirakin | tirga | dʷukčan | toyon |
|-----|----------|-------|---------|-------|

tar      ā-ḍi-raki-n      tirga      dʷukča-n      toyo-n

тот      спать-IPFV-CVCOND-3SG      днем      чумовище-PS3SG      огонь-PS3SG

|       |          |
|-------|----------|
| hīfso | əṛəgərit |
|-------|----------|

hī-f-śo      əṛəgəri-t

погасить-PASS-PANT      все.время-INSTR

*Пока спала, днем огонь в чуме совсем погас.*

13

00:54 — 00:57

|          |         |            |
|----------|---------|------------|
| ālahawal | mēlčadā | dolboltono |
|----------|---------|------------|

ālahā = wal      mēl-ča = dā      dolboltono

|             |                       |         |
|-------------|-----------------------|---------|
| когда-INDEF | проснуться-PANT = FOC | вечером |
|-------------|-----------------------|---------|

*В какое-то время проснулась вечером.*

14

00:57 — 00:59

|       |      |
|-------|------|
| toɣon | hiśo |
|-------|------|

toɣo-n      hi-f-śo

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| огонь-PS3SG | погасить-PASS-PANT |
|-------------|--------------------|

*Огонь у нее погас.*

15

00:59 — 01:01

|         |          |        |
|---------|----------|--------|
| albaran | ilatčami | toɣojo |
|---------|----------|--------|

alba-ra-n      ila-t-ča-mi      toɣo-jo

|                  |                     |             |
|------------------|---------------------|-------------|
| не.мочь-NFUT-3SG | зажечь-DUR-IPFV-INF | огонь-ACCIN |
|------------------|---------------------|-------------|

*Не смогла зажечь огонь.*

16

01:01 — 01:02

|         |
|---------|
| albaran |
|---------|

alba-ra-n

|                  |
|------------------|
| не.мочь-NFUT-3SG |
|------------------|

*Не смогла.*

17

01:03 — 01:06

|                |                     |                        |
|----------------|---------------------|------------------------|
| albakanəm      | ilatčami            | tikulča                |
| alba-kanəm     | ila-t-ča-mi         | tiku-l-ča              |
| не.мочь-CVNSIM | зажечь-DUR-IPFV-INF | рассердиться-INCH-PANT |

*Когда не смогла разжечь, рассердилась.*

18

01:06 — 01:15

|                              |             |                  |
|------------------------------|-------------|------------------|
| tikulčadā                    | purtaji     | gasadā           |
| tiku-l-ča = dā               | purta-ji    | ga-sa = dā       |
| рассердиться-INCH-PANT = FOC | нож-ACC.RFL | взять-PANT = FOC |

|               |           |                      |                |
|---------------|-----------|----------------------|----------------|
| purtatpi      | toγoji    | haranman             | gidasa         |
| purta-t-pi    | toγo-ji   | haran-ma-n           | gida-sa        |
| нож-INSTR-RFL | огонь-RFL | место.огня-ACC-PS3SG | проткнуть-PANT |

*Рассердилась, взяла нож и проткнула место огня.*

19

01:16 — 01:21

|     |                       |              |                   |                   |
|-----|-----------------------|--------------|-------------------|-------------------|
| tuj | ńikəsədē              | tumńiša      | ələdūn            | ələdūn            |
| tuj | ńikə-sə = dē          | tumńi-ša     | ələ-dū-n          | ələ-dū-n          |
| так | собираться-PANT = FOC | плюнуть-PANT | весь-DATLOC-PS3SG | весь-DATLOC-PS3SG |

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| harandūji             | toγodūji         |
| haran-dū-ji           | toγo-dū-ji       |
| место.огня-DATLOC-RFL | огонь-DATLOC-RFL |

*Так сделала и наплевала сильно-сильно в очаг, в огонь.*

20

01:23 — 01:26

|                |                     |           |                |
|----------------|---------------------|-----------|----------------|
| albakanəm      | ilatčami            | tugdē     | hururən        |
| alba-kanəm     | ila-t-ča-mi         | tug = dē  | huru-rə-n      |
| не.мочь-CVNSIM | зажечь-DUR-IPFV-INF | так = FOC | пойти-NFUT-3SG |

*Не смогла зажечь и так ушла.*

21

01:27 — 01:27

|                |
|----------------|
| jūrən          |
| jū-rə-n        |
| выйти-NFUT-3SG |

*Вышла.*

22

01:28 — 01:32

|                      |                     |                |                |
|----------------------|---------------------|----------------|----------------|
| jūrəndā              | ńimokildulāji       | īrən           | ahilā          |
| jū-rə-n = dā         | ńimoki-l-dulā-ji    | ī-rə-n         | ahī-lā         |
| выйти-NFUT-3SG = FOC | сосед-PL-LOCALL-RFL | войти-NFUT-3SG | женщина-LOCALL |

*Вышла и зашла к соседям, к женщине.*

23

01:33 — 01:37

|     |                |                  |                      |             |
|-----|----------------|------------------|----------------------|-------------|
| tar | ahilā          | ńimoktulāji      | īmūrəkin             | toyon       |
| tar | ahī-lā         | ńimok-tulā-ji    | ī-mūrəki-n           | toyo-n      |
| тот | женщина-LOCALL | сосед-LOCALL-RFL | войти-DES-CVCOND-3SG | огонь-PS3SG |

|                        |
|------------------------|
| hīwrən                 |
| hī-w-rə-n              |
| погасить-PASS-NFUT-3SG |

*Только вошла к той женщине-соседке, как у той погас огонь.*

24

01:38 — 01:40

|     |     |        |
|-----|-----|--------|
| ahī | tar | guldən |
|-----|-----|--------|

ahī            tar    gu-l-də-n

|         |     |                       |
|---------|-----|-----------------------|
| женщина | тот | сказать-INCH-NFUT-3SG |
|---------|-----|-----------------------|

*Та женщина стала говорить:*

25

01:40 — 01:41

|      |
|------|
| əbōj |
|------|

əbōj

|     |
|-----|
| ax! |
|-----|

«Oй!

26

01:41 — 01:44

|       |        |     |        |       |
|-------|--------|-----|--------|-------|
| ərəkə | īrəkis | ədā | toγoti | toγow |
|-------|--------|-----|--------|-------|

ər = kə            ī-rəki-s            ədā            toγo-ti            toγo-w

|            |                  |       |                   |             |
|------------|------------------|-------|-------------------|-------------|
| этот = FOC | войти-CVCOND-2SG | зачем | огонь-PS1PL(INCL) | огонь-PS1SG |
|------------|------------------|-------|-------------------|-------------|

|        |
|--------|
| hīwrən |
|--------|

hī-w-rə-n

|                        |
|------------------------|
| погасить-PASS-NFUT-3SG |
|------------------------|

*Почему, как ты зашла, огонь погас?*

27

01:44 — 01:46

|     |      |
|-----|------|
| əwa | osās |
|-----|------|

ə-wa            o-sā-s

|         |                 |
|---------|-----------------|
| что-ACC | сделать-PST-2SG |
|---------|-----------------|

*Что ты сделала?*

28

01:46 — 01:50

|       |             |                    |                        |      |
|-------|-------------|--------------------|------------------------|------|
| ədā   | toɣow       | hīw                | hīwrən                 | ərə  |
| ədā   | toɣo-w      | hīw                | hī-w-rə-n              | ərə  |
| зачем | огонь-PS1SG | погасить.PASS.SLIP | погасить-PASS-NFUT-3SG | этот |

īrəkis

ī-rəki-s

войти-CVCOND-2SG

*Почему мой огонь погас, когда ты вошла?»*

29

01:51 — 01:52

|     |         |        |
|-----|---------|--------|
| tar | ahī     | himulā |
| tar | ahī     | himulā |
| тот | женщина | тихий  |

*Эта женщина молчит.*

30

01:52 — 01:55

|          |               |     |                      |           |
|----------|---------------|-----|----------------------|-----------|
| əfkī     | hilbara       | tuŋ | ńikənəji             | toɣowo    |
| ə-fkī    | hilba-ra      | tuŋ | ńikə-nə-ji           | toɣo-wo   |
| NEG-PHAB | сообщить-PNEG | так | собираться-CVSIM-RFL | огонь-ACC |

*Не сознается, что так делала с огнем.*

31

01:57 — 01:59

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| təɣətčəkonəm          | jūrən          |
| təɣə-t-čə-konəm       | jū-rə-n        |
| сесть-DUR-IPFV-CVNSIM | выйти-NFUT-3SG |

*Посидела и вышла.*



## 32

01:59 — 02:01

|     |         |             |            |                        |
|-----|---------|-------------|------------|------------------------|
| tar | ahī     | toɣon       | ərdəlōn    | hīwrən                 |
| tar | ahī     | toɣo-n      | ərdəlōn    | hī-w-rə-n              |
| тот | женщина | огонь-PS3SG | до.сих.пор | погасить-PASS-NFUT-3SG |

*У той женщины совсем погас огонь.*

## 33

02:01 — 02:02

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| albaran          | ilatčami            |
| alba-ra-n        | ila-t-ča-mi         |
| не.мочь-NFUT-3SG | зажечь-DUR-IPFV-INF |

*Не смогла разжечь.*

## 34

02:03 — 02:05

|                |     |         |
|----------------|-----|---------|
| jūrən          | tar | ahī     |
| jū-rə-n        | tar | ahī     |
| выйти-NFUT-3SG | тот | женщина |

*Вышла та женщина.*

## 35

02:07 — 02:09

|                |               |         |     |                |      |
|----------------|---------------|---------|-----|----------------|------|
| əru            | ərupču        | ahī     | tar | jūrən          | hələ |
| əru            | əru-pču       | ahī     | tar | jū-rə-n        | hələ |
| несчастье.SLIP | несчастье-ATR | женщина | тот | выйти-NFUT-3SG | вот  |

*Вот вышла та плохая женщина.*

## 36

02:10 — 02:11

|                      |
|----------------------|
| jūrəndā              |
| jū-rə-n = dā         |
| выйти-NFUT-3SG = FOC |

*Вышла —*

37

02:11 — 02:18

|     |                      |           |                        |     |
|-----|----------------------|-----------|------------------------|-----|
| tar | jūmūrokin            | urkəwə    | hōmmūrakin             | tar |
| tar | jū-mū-roki-n         | urkə-wə   | hōm-mū-raki-n          | tar |
| ТОТ | ВЫЙТИ-DES-CVCOND-3SG | дверь-ACC | закрыть-DES-CVCOND-3SG | ТОТ |

|         |             |                      |        |                 |
|---------|-------------|----------------------|--------|-----------------|
| ahī     | toyon       | lurgildən            | nōdə   | suhila          |
| ahī     | toyo-n      | lurgi-l-də-n         | nōdə   | suhī-la         |
| женщина | огонь-PS3SG | гореть-INCH-NFUT-3SG | хорошо | шуметь-ADVZ[??] |

*как только вышла, как только закрыла дверь — огонь у той женщины хорошо разгорелся [и шумит??].*

38

02:18 — 02:20

|        |                      |
|--------|----------------------|
| nōdə   | lurgildən            |
| nōdə   | lurgi-l-də-n         |
| хорошо | гореть-INCH-NFUT-3SG |

*Хорошо разгорелся.*

39

02:22 — 02:25

|     |               |                      |                |     |         |
|-----|---------------|----------------------|----------------|-----|---------|
| tar | gēlā          | ahilāwalin           | īrən           | tar | ahī     |
| tar | gē-lā         | ahī-lā = walin       | ī-rə-n         | tar | ahī     |
| ТОТ | другой-LOCALL | женщина-LOCALL = FOC | войти-NFUT-3SG | ТОТ | женщина |

*Вот к другой-то женщине вошла та женщина.*

40

02:26 — 02:34

|     |               |                |                  |       |       |
|-----|---------------|----------------|------------------|-------|-------|
| tar | gēlā          | ahilā          | īrəkin           | əpet  | əpət  |
| tar | gē-lā         | ahī-lā         | ī-rəki-n         | əpet  | əpət  |
| тот | другой-LOCALL | женщина-LOCALL | войти-CVCOND-3SG | опять | опять |

|                        |             |         |                |                     |
|------------------------|-------------|---------|----------------|---------------------|
| hīwrən                 | toɣotin     | ətirkōn | ətirkōnən      | biɖ'ərīdulo         |
| hī-w-rə-n              | toɣo-tin    | ətirkōn | ətirkō-nən     | bi-ɖ'ərī-l-dulo     |
| погасить-PASS-NFUT-3SG | огонь-PS3PL | старик  | старик-COM.FAM | быть-PSIM-PL-LOCALL |

*Когда вошла к другой женщине с ее мужем, их огонь тоже погас.*

41

02:34 — 02:36

|            |                        |             |
|------------|------------------------|-------------|
| ərdəlōn    | hīwrən                 | toɣotin     |
| ərdəlōn    | hī-w-rə-n              | toɣo-tin    |
| до.сих.пор | погасить-PASS-NFUT-3SG | огонь-PS3PL |

*Совсем у них погас огонь.*

42

02:36 — 02:37

əbōj

əbōj

ax!

«Oй!»

43

02:37 — 02:39

|            |       |                   |                        |
|------------|-------|-------------------|------------------------|
| ərke       | ədā   | togowun           | hīwrən                 |
| ər = kə    | ədā   | togo-wun          | hī-w-rə-n              |
| этот = FOC | зачем | огонь-PS1PL(EXCL) | погасить-PASS-NFUT-3SG |

*Почему погас наш огонь?*

44

02:39 — 02:40

|     |      |
|-----|------|
| əwa | osās |
|-----|------|

ə-wa o-sā-s

что-ACC сделать-PST-2SG

*Что ты сделала?» —*

45

02:40 — 02:41

|       |     |      |
|-------|-----|------|
| gulčō | tar | bəjə |
|-------|-----|------|

gu-l-čō tar bəjə

сказать-PL-PANT тот человек.мужчина

*сказал тот мужчина.*

46

02:42 — 02:44

|     |     |              |
|-----|-----|--------------|
| tar | ahī | himulāḏ'afkī |
|-----|-----|--------------|

tar ahī himulā-ḏ'a-fkī

тот женщина молчать-IPFV-PHAB

*Та женщина молчит.*

47

02:44 — 02:46

|       |       |        |           |
|-------|-------|--------|-----------|
| əs̄əw | əwadā | oḏ'ara | gund'əfkī |
|-------|-------|--------|-----------|

ə-šə-w ə-wa = dā o-ḏ'a-ra gun-ḏ'ə-fkī

NEG-PST-1SG что-ACC = FOC стать-IPFV-PNEG сказать-IPFV-PHAB

*Говорит: «Я ничего не делала».*

48

02:46 — 02:49

|       |         |        |        |
|-------|---------|--------|--------|
| ədākə | toɣowun | hīwrən | īrəkis |
|-------|---------|--------|--------|

ədā = kə toɣo-wun hī-w-rə-n ī-rəki-s

зачем = FOC огонь-1PL(EXCL) погасить-PASS-NFUT-3SG войти-CVCOND-2SG

*«Почему же наш огонь погас, когда ты вошла?»*

49

02:50 — 02:51

|          |            |
|----------|------------|
| təγəttən | təγəttəndə |
|----------|------------|

təγə-t-tə-n                      təγə-t-tə-n = d̄ə

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| сестъ-DUR-NFUT-3SG | сестъ-DUR-NFUT-3SG = FOC |
|--------------------|--------------------------|

*Сидела, сидела.*

50

02:51 — 02:54

|     |     |         |          |        |
|-----|-----|---------|----------|--------|
| tar | ahī | albaran | ilatčami | toγoji |
|-----|-----|---------|----------|--------|

tar    ahī                      alba-ra-n                      ila-t-ča-mi                      toγo-ji

|     |         |                  |                     |               |
|-----|---------|------------------|---------------------|---------------|
| ТОТ | женщина | не.мочъ-NFUT-3SG | зажечь-DUR-IPFV-INF | огонь-ACC.RFL |
|-----|---------|------------------|---------------------|---------------|

*Эта женщина не смогла разжечь свой огонь.*

51

02:56 — 03:00

|     |        |     |       |
|-----|--------|-----|-------|
| tar | ərupču | ahī | jūrən |
|-----|--------|-----|-------|

tar    əru-pču                      ahī                      jū-rə-n

|     |               |         |                |
|-----|---------------|---------|----------------|
| ТОТ | несчастье-ATR | женщина | выйти-NFUT-3SG |
|-----|---------------|---------|----------------|

*Эта плохая женщина вышла.*

52

03:02 — 03:05

|         |             |    |     |     |      |
|---------|-------------|----|-----|-----|------|
| jūrəndā | dumajd'afkī | ər | ədā | tuγ | odam |
|---------|-------------|----|-----|-----|------|

jū-rə-n = dā                      dumaj-d'a-fkī                      ər                      ədā                      tuγ                      o-da-m

|                      |                  |      |       |     |                |
|----------------------|------------------|------|-------|-----|----------------|
| ВЫЙТИ-NFUT-3SG = FOC | думать-IPFV-PHAB | ЭТОТ | зачем | так | стать-NFUT-1SG |
|----------------------|------------------|------|-------|-----|----------------|

|       |
|-------|
| gunnə |
|-------|

gun-nə

|               |
|---------------|
| сказать-CVSIM |
|---------------|

*Вышла и думает [, говоря]: «Почему же так стало со мной?»*

53

03:06 — 03:07

|           |         |
|-----------|---------|
| əbəkōlāji | hururən |
|-----------|---------|

əbəkō-lā-ji                      huru-rə-n

бабушка-LOCALL-RFL    пойти-NFUT-3SG

*Пошла к своей бабушке.*

54

03:07 — 03:10

|        |      |        |         |      |      |
|--------|------|--------|---------|------|------|
| əbəkōn | əpet | hərəkə | ɖʉkčəsi | bišo | tadū |
|--------|------|--------|---------|------|------|

əbəkō-n                      əpet                      həkəkə                      ɖʉkčə-ši                      bi-šo                      tadū

бабушка-PS3SG    опять    отдельный    чумовище-ATR    быть-PANT    там

*Ее бабушка там тоже была с отдельным чумом.*

55

03:11 — 03:13

|           |      |
|-----------|------|
| əbəkōlāji | irən |
|-----------|------|

əbəkō-lā-ji                      ī-rə-n

бабушка-LOCALL-RFL    войти-NFUT-3SG

*Вошла к бабушке.*

56

03:13 — 03:18

|           |          |      |        |       |
|-----------|----------|------|--------|-------|
| əbəkōlāji | imūrəkin | əpet | əbəkōn | toɣon |
|-----------|----------|------|--------|-------|

əbəkō-lā-ji                      ī-mū-rəki-n                      əpet                      əbəkō-n                      toɣo-n

бабушка-LOCALL-RFL    войти-DES-CVCOND-3SG    опять    бабушка-PS3SG    огонь-PS3SG

|        |         |
|--------|---------|
| hiwrən | ərdəlōn |
|--------|---------|

hi-w-rə-n                      ərdəlōn

погасить-PASS-NFUT-3SG    до.сих.пор

*Как только вошла к бабушке, огонь бабушки тоже совсем погас.*

57

03:19 — 03:20

|        |           |
|--------|-----------|
| əbəkōn | təpkəldən |
|--------|-----------|

əbəkō-n      təpkə-l-də-n

бабушка-PS3SG      крикнуть-INCH-NFUT-3SG

*Бабушка закричала.*

58

03:22 — 03:30

|                |     |             |
|----------------|-----|-------------|
| ədānd'ərīwatīn | tar | toγold'iwər |
|----------------|-----|-------------|

ədān-d'ə-rī-wa-tīn      tar      toγo-l-d'i-wər

шалить-IPFV-PSIM-ACC-PS3PL      тот      огонь-PL-INSTR-RFL.PL

|                |            |     |         |
|----------------|------------|-----|---------|
| ədānd'ərīwatīn | dōlčātčasa | tar | atirkān |
|----------------|------------|-----|---------|

ədān-d'ə-rī-wa-tīn      dōlčāt-ča-sa      tar      atirkān

шалить-IPFV-PSIM-ACC-PS3PL      слушать-IPFV-PANT      тот      старуха

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| əbəkō | tarə | ahīŋī |
|-------|------|-------|

əbəkō      tarə      ahī-ŋī

бабушка      тот.ACC      женщина-PROPR

*Эта старуха, бабушка той женщины, слышала, как они ругаются с этими кострами.*

59

03:31 — 03:36

|        |           |     |         |     |
|--------|-----------|-----|---------|-----|
| əbəkōn | təpkəldən | tar | hunātpi | tar |
|--------|-----------|-----|---------|-----|

əbəkō-n      təpkə-l-də-n      tar      hunāt-pi      tar

бабушка-PS3SG      крикнуть-INCH-NFUT-3SG      тот      девушка-ACC.RFL      тот

|     |     |       |
|-----|-----|-------|
| ahī | aha | ahīlā |
|-----|-----|-------|

ahī      aha      ahī-lā

женщина      ага      женщина-LOCALL

*Бабушка закричала на внучку, на ту женщину.*

60

03:37 — 03:38

guldən

gu-l-də-n

сказать-INCH-NFUT-3SG

*Сказала...*

61

03:40 — 03:42

guldən

аҟә

gu-l-də-n

аҟә

сказать-INCH-NFUT-3SG это

*Сказала:*

62

03:43 — 03:45

əwa

osās

ə-wa

o-sā-s

что-ACC сделать-PST-2SG

*«Что ты сделала?»*

63

03:45 — 03:46

hatana

hunād'in

hatana hunād'i-n

черт

дочь-PS3SG

*Чертова дочь!*

64

03:47 — 03:48

əwa

osās

ə-wa

o-sā-s

что-ACC сделать-PST-2SG

*Что сделала?»*



65

03:48 — 03:50

|        |         |     |
|--------|---------|-----|
| toɣowo | ńíkəsōs | ərə |
|--------|---------|-----|

toɣo-wo      ńíkə-sō-s      ərə

|           |                    |      |
|-----------|--------------------|------|
| огонь-ACC | собираться-PST-2SG | этот |
|-----------|--------------------|------|

*Огонь ты это самое...*

66

03:50 — 03:53

|     |         |          |
|-----|---------|----------|
| ədā | toɣolti | huwulɲit |
|-----|---------|----------|

ədā      toɣo-l-ti      huwul-ɲi-t

|       |  |                        |
|-------|--|------------------------|
| зачем | огонь-PL[почему.сказуемое.sg?]-PS1PL(INCL) | весь-INDPS-PS1PL(INCL) |
|-------|--|------------------------|

hīwrən

hī-w-rən

|                        |
|------------------------|
| погасить-PASS-NFUT-3SG |
|------------------------|

*Почему весь наш огонь погас?*

67

03:53 — 03:54

hīwuśilda∅

hī-wu-śi-l-da-∅

|                                   |
|-----------------------------------|
| погасить-PASS-DISTR-INCH-NFUT-3PL |
|-----------------------------------|

*У всех начинало гаснуть.*

68

03:55 — 03:57

|    |        |          |          |
|----|--------|----------|----------|
| hi | īrəkis | toɣoltin | hīwuwkīl |
|----|--------|----------|----------|

hi      ī-rəki-s      toɣo-l-tin      hī-wu-wkī-l

|     |                  |                |                       |
|-----|------------------|----------------|-----------------------|
| 2SG | войти-CVCOND-2SG | огонь-PL-PS3PL | погасить-PASS-PHAB-PL |
|-----|------------------|----------------|-----------------------|

*Когда ты входила, у них гас огонь.*

69

03:57 — 04:01

|      |            |                       |       |                 |             |
|------|------------|-----------------------|-------|-----------------|-------------|
| ər   | mindulā    | əməØndətə             | əpet  | minŋiwali       | toɣow       |
| ər   | min-dulā   | əmə-Ø-ndə = tə        | əpet  | min-ŋi = wali   | toɣo-w      |
| этот | 1SG-LOCALL | прийти-NFUT-2SG = FOC | опять | 1SG-PROPR = FOC | огонь-PS1SG |

hīwrən

hī-w-rə-n

погасить-PASS-NFUT-3SG

*И когда ко мне вошла, у меня тоже погас огонь.*

70

04:01 — 04:02

|         |                 |
|---------|-----------------|
| əwa     | osās            |
| ə-wa    | o-sā-s          |
| что-ACC | сделать-PST-2SG |

*Что ты сделала?*

71

04:02 — 04:04

hībakal

hība-kal

сообщить-IMPER.2SG

*Признавайся!»*

72

04:05 — 04:07

|                       |     |         |
|-----------------------|-----|---------|
| hoŋoldan              | tar | ahī     |
| hoŋo-l-da-n           | tar | ahī     |
| плакать-INCH-NFUT-3SG | тот | женщина |

*Заплакала та женщина.*

73

04:07 — 04:14

|                    |             |                     |                              |
|--------------------|-------------|---------------------|------------------------------|
| hoŋoɗʻana          | əbəkōji     | bar                 | bargiklān                    |
| hoŋo-ɗʻa-na        | əbəkō-ji    | bar                 | bargi-klā-n                  |
| плакать-IPFV-CVSIM | бабушка-RFL | другая.сторона.SLIP | другая.сторона-LOC DIR-PS3SG |

|                        |                          |     |                    |
|------------------------|--------------------------|-----|--------------------|
| təyəɗçənə              | həhənildan               | tuɲ | ɳikəsēw            |
| təyə-t-çə-nə           | həhəni-l-da-n            | tuɲ | ɳikə-sē-w          |
| сестъ-DISTR-IPFV-CVSIM | рассказать-INCH-NFUT-3SG | так | собираться-PST-1SG |

gunnə

gun-nə

сказать-CVSIM

*Плача, сидя напротив бабушки, стала рассказывать: «Так я сделала.*

74

04:14 — 04:18

|           |                   |           |                      |
|-----------|-------------------|-----------|----------------------|
| purtat    | gidasāw           | toɣoji    | haranman             |
| purta-t   | gida-sā-w         | toɣo-ji   | haran-ma-n           |
| нож-INSTR | проткнуть-PST-1SG | огонь-RFL | место.огня-ACC-PS3SG |

*Ножом я проткнула очаг.*

75

04:18 — 04:20

|                  |       |
|------------------|-------|
| tumɳiśāw         | taduk |
| tumɳi-śā-w       | taduk |
| плюнуть-PANT-1SG | потом |

*Потом оплевала.*

76

04:21 — 04:25

|            |            |                          |
|------------|------------|--------------------------|
| ərsə       | mūt        | əptihiśāw                |
| ər = sə    | mū-t       | əpti-hi-śā-w             |
| этот = FOC | вода-INSTR | обрызгать-INCEP-PANT-1SG |

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| əragərit        | ədōn           | lurgirə     |
| əragəri-t       | ə-dō-n         | lurgi-rə    |
| все.время-INSTR | NEG-CVPURP-3SG | гореть-PNEG |

*Еще водой обрызгала, чтобы совсем не горело».*

77

04:26 — 04:30

|         |               |               |                    |
|---------|---------------|---------------|--------------------|
| tarə    | gunnə         | əbəkōn        | təpkəlčə           |
| tarə    | gun-nə        | əbəkō-n       | təpkə-l-čə         |
| тот.АСС | сказать-CVSIM | бабушка-PS3SG | крикнуть-INCH-PANT |

*[Она] сказала, и бабушка закричала.*

78

04:30 — 04:34

|                                |           |      |         |               |
|--------------------------------|-----------|------|---------|---------------|
| hō                             | əru       | b    | ahi     | bihində       |
| hō                             | əru       | b    | ahi     | bi-hi-ndə     |
| сильный(о.проявлении.качества) | несчастье | SLIP | женщина | быть-NFUT-2SG |

kəməd'iśə

kəməd'iśə

шкодливый[нет.в.словаре]

*«Ты очень плохая женщина, шкодливая.*

79

04:34 — 04:37

|                                |                          |         |               |
|--------------------------------|--------------------------|---------|---------------|
| hō                             | kəmədʲisə                | ahī     | bihində       |
| hō                             | kəmədʲisə                | ahī     | bi-hi-ndə     |
| сильный(о.проявлении.качества) | шкодливый[нет.в.словаре] | женщина | быть-NFUT-2SG |

*Ты очень шкодливая женщина.*

80

04:37 — 04:39

|                  |                          |      |               |
|------------------|--------------------------|------|---------------|
| ēkundūdā         | kədʲūsi                  | aśin | bihində       |
| ēkun-dū = dā     | kədʲū-si                 | aśin | bi-hi-ndə     |
| что-DATLOC = FOC | польза(якут.көдьүүс)-ATR | NEG  | быть-NFUT-2SG |

*Ни в чем от тебя нет пользы. —*

81

04:40 — 04:42

|               |               |                    |
|---------------|---------------|--------------------|
| gunnə         | əbəkōn        | logilčo            |
| gun-nə        | əbəkō-n       | logi-l-čo          |
| сказать-CVSIM | бабушка-PS3SG | ругаться-INCH-PANT |

*стала ругаться бабушка. —*

82

04:45 — 04:48

|               |                   |           |
|---------------|-------------------|-----------|
| aŋkal         | altatkal          | toɣowo    |
| aŋ-kal        | altat-kal         | toɣo-wo   |
| это-IMPER.2SG | умолять-IMPER.2SG | огонь-ACC |

*Это, проси прощения у огня!*

83

04:48 — 04:52

|             |             |                  |                |           |
|-------------|-------------|------------------|----------------|-----------|
| əhīkokōn    | onməl       | ńikənə           | iladʲaŋāw      | toɣowo    |
| əhī-kokōn   | on = məl    | ńikə-nə          | ila-dʲaŋā-w    | toɣo-wo   |
| сейчас-INTS | как = INDEF | собираться-CVSIM | зажечь-FUT-1SG | огонь-ACC |

*Сейчас как-нибудь разожгу огонь.*

84

04:52 — 04:57

|           |             |             |                 |
|-----------|-------------|-------------|-----------------|
| toɣowo    | ōkindā      | əwkō        | ərut            |
| toɣo-wo   | ōkin = dā   | ə-wkō       | əru-t           |
| огонь-ACC | когда = FOC | NEG-PIMPDEB | несчастье-INSTR |

|                         |             |                     |
|-------------------------|-------------|---------------------|
| jaɲuwɾə                 | əwkō        | əwradā              |
| jaɲu-w-ɾə               | ə-wkō       | ə-w-ra = dā         |
| разговаривать-PASS-PNEG | NEG-PIMPDEB | что-PASS-PNEG = FOC |

*На огонь нельзя плохо говорить и тому подобное делать.*

85

04:58 — 05:02

|           |                            |             |                          |              |
|-----------|----------------------------|-------------|--------------------------|--------------|
| toɣowo    | ilaɖ'aØmdā                 | əhīkokōn    | intidāji                 | toɣodū       |
| toɣo-wo   | ila-ɖ'a-Ø-m = dā           | əhī-kokōn   | inti-dā-ji               | toɣo-dū      |
| огонь-ACC | зажечь-IPFV-NFUT-1SG = FOC | сейчас-INTS | кормить.огонь-CVPURP-RFL | огонь-DATLOC |

*Сейчас я разожгу огонь, чтобы кормить его {бросать кусочки жира}».*

86

05:03 — 05:08

|           |      |               |                          |         |
|-----------|------|---------------|--------------------------|---------|
| toɣowo    | gu   | togoji        | ilašildan                | atirkān |
| toɣo-wo   | gu   | togo-ji       | ila-ši-l-da-n            | atirkān |
| огонь-ACC | SLIP | огонь-ACC.RFL | зажечь-DUR-INCH-NFUT-3SG | старуха |

*Стала старуха разжигать огонь.*

87

05:08 — 05:11

|             |                  |                 |               |         |
|-------------|------------------|-----------------|---------------|---------|
| onməl       | ńikənə           | ilaran          | toɣoji        | atirkān |
| on = məl    | ńikə-nə          | ila-ra-n        | toɣo-ji       | atirkān |
| как = INDEF | собираться-CVSIM | зажечь-NFUT-3SG | огонь-ACC.RFL | старуха |

*Как-то разожгла огонь старуха.*

88

05:12 — 05:14

|          |       |           |
|----------|-------|-----------|
| imūkśəwə | būrən | hunāttūji |
|----------|-------|-----------|

imūkśə-wə būrən-hunāt-tū-ji

|         |               |                    |
|---------|---------------|--------------------|
| жир-ACC | дать-NFUT-3SG | девушка-DATLOC-RFL |
|---------|---------------|--------------------|

*Сало дала внучке.*

89

05:16 — 05:20

|      |    |        |          |         |        |
|------|----|--------|----------|---------|--------|
| hələ | ər | imūkśə | imūkśəwə | intikəl | toɣodū |
|------|----|--------|----------|---------|--------|

hələ ər imūkśə imūkśə-wə inti-kəl toɣo-dū

|     |      |     |         |                         |              |
|-----|------|-----|---------|-------------------------|--------------|
| вот | этот | жир | жир-ACC | кормить.огонь-IMPER.2SG | огонь-DATLOC |
|-----|------|-----|---------|-------------------------|--------------|

*«Вот это сало брось в огонь.»*

90

05:20 — 05:28

|       |      |      |      |         |         |
|-------|------|------|------|---------|---------|
| gukəl | ətōm | əduk | hinə | əlahaḁā | əlahaḁā |
|-------|------|------|------|---------|---------|

gu-kəl ə-tō-m əduk hinə əlaha = ḁā əlaha = ḁā

|                   |                |        |         |             |             |
|-------------------|----------------|--------|---------|-------------|-------------|
| сказать-IMPER.2SG | NEG-FUTCNT-1SG | отсюда | 2SG.ACC | когда = FOC | когда = FOC |
|-------------------|----------------|--------|---------|-------------|-------------|

|      |        |
|------|--------|
| ərut | ńəkərə |
|------|--------|

ərut-ńəkə-rə

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| несчастье-INSTR | собираться-PNEG |
|-----------------|-----------------|

*Скажи: "Никогда с этих пор не буду тебе плохо делать."*

91

05:29 — 05:31

|      |          |                 |
|------|----------|-----------------|
| luhu | imūkśələ | būd'əd'əŋd'əŋōw |
|------|----------|-----------------|

luhu imūkśə-l-ə bū-d'əd'əŋ-d'əŋō-w

|           |              |                   |
|-----------|--------------|-------------------|
| все.время | жир-PL-ACCIN | дать-SLIP-FUT-1SG |
|-----------|--------------|-------------------|

*Все время буду давать жир.*

92

05:31 — 05:33

|      |           |
|------|-----------|
| ajat | ilatʃaŋāw |
|------|-----------|

aja-t                    ila-t-ʃaŋā-w

хороший-ADVZ    зажечь-DUR-FUT-1SG

*Хорошо топить буду.*

93

05:33 — 05:37

|      |       |        |       |           |
|------|-------|--------|-------|-----------|
| əkəl | mindu | minduk | tikul | tikulitta |
|------|-------|--------|-------|-----------|

ə-kəl                    mindu                    min-duk                    tikul                    tiku-li-t-ta

NEG-IMPER.2SG    1SG.SLIP    1SG-ABL    рассердиться.SLIP    рассердиться-INCH-DUR-PNEG

*Не сердись на меня"».*

94

05:37 — 05:39

|         |    |          |       |
|---------|----|----------|-------|
| toɣoŋis | ər | huwulbon | hāwkī |
|---------|----|----------|-------|

toɣo-ŋi-s                    ər                    huwul-bo-n                    hā-wkī

огонь-INDPS-PS2SG    этот    весь-ACC-PS3SG    знать-PHAB

*«Твой огонь все знает. —*

95

05:39 — 05:41

|      |        |
|------|--------|
| guso | əbəkōn |
|------|--------|

gu-so                    əbəkō-n

сказать-PANT    бабушка-PS3SG

*сказала бабушка. —*

96

05:41 — 05:43

|    |       |          |     |
|----|-------|----------|-----|
| ər | toɣot | ind'ərəp | əsə |
|----|-------|----------|-----|

ər                    toɣo-t                    in-ɖə-rə-p                    əsə

ЭТОТ    ОГОНЬ-INSTR    жить-IPFV-NFUT-1PL(INCL)    еще

*Этим огнем мы с тобой живем еще.*



97

05:43 — 05:50

|             |        |                     |            |                       |
|-------------|--------|---------------------|------------|-----------------------|
| toɣojo      | aʃir   | oɖakta              | ərdō       | budʹəŋōt              |
| toɣo-jo     | aʃi-r  | o-ɖa-cta            | ər = dō    | bu-dʹəŋō-t            |
| огонь-ACCIN | NEG-PL | статья-IPFV-CVDSPRS | этот = FOC | умереть-FUT-1PL(INCL) |

|                     |                 |              |                       |
|---------------------|-----------------|--------------|-----------------------|
| doŋotonol           | əjadā           | ənəl         | irimtirə              |
| doŋoto-no-l         | ə-ja = dā       | ən-ə-l       | iri-mti-rə            |
| замерзнуть-CVSIM-PL | что-ACCIN = FOC | NEG-CVSIM-PL | сварить-DEST.FAG-PNEG |

*Когда станем без огня, умрем, потому что замерзнем и не сможем ничего сварить на еду.*

98

05:50 — 05:52

|              |                |      |                                   |
|--------------|----------------|------|-----------------------------------|
| toɣodū       | huwulbon       | ər   | hulīʃiŋnaØp                       |
| toɣo-dū      | huwul-bo-n     | ər   | hulī-ʃi-ŋna-Ø-p                   |
| огонь-DATLOC | весь-ACC-PS3SG | этот | высушить-DISTR-HAB-NFUT-1PL(INCL) |

*У огня мы всё сушим.*

99

05:52 — 05:54

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| dʹəpdāwər            | iriŋnəØp                   |
| dʹəp-dā-wər          | iri-ŋnə-Ø-p                |
| съесть-CVPURP-RFL.PL | сварить-HAB-NFUT-1PL(INCL) |

*Варим себе поесть, —*

100

05:55 — 05:56

|              |               |
|--------------|---------------|
| guʃo         | əbəkōn        |
| gu-ʃo        | əbəkō-n       |
| сказать-PANT | бабушка-PS3SG |

*сказала бабушка.*

## 101

05:56 — 06:00

|       |     |                                |     |                         |
|-------|-----|--------------------------------|-----|-------------------------|
| ədā   | tuj | ńikədʰəŋdə                     | tuj | ńikəŋnəŋdə              |
| ədā   | tuj | ńikə-dʰə-ŋ-n = də              | tuj | ńikə-ŋnə-ŋ-ndə          |
| зачем | так | собираться-IPFV-NFUT-3SG = FOC | так | собираться-НАВ-NFUT-2SG |

toɣowo

toɣo-wo

огонь-ACC

Зачем ты так делаешь, так обычно делаешь с огнем?

## 102

06:00 — 06:01

|             |     |                      |
|-------------|-----|----------------------|
| əfkō        | tuj | ńikəwrə              |
| ə-fkō       | tuj | ńikə-w-rə            |
| NEG-PIMPDEB | так | собираться-PASS-PNEG |

Не надо так делать», —

## 103

06:02 — 06:07

|                |                        |              |               |           |
|----------------|------------------------|--------------|---------------|-----------|
| gunnə          | logidʰərən             | əb           | əbəkōn        | luhu      |
| gun-nə         | logi-dʰə-rə-n          | əb           | əbəkō-n       | luhu      |
| сказать-CV SIM | ругаться-IPFV-NFUT-3SG | бабушка.SLIP | бабушка-PS3SG | все.время |

tar ahīwa

tar ahī-wa

тот женщина-ACC

ругает бабушка все время ту женщину.

## 104

06:07 — 06:11

|         |     |                     |           |                       |
|---------|-----|---------------------|-----------|-----------------------|
| ahī     | tar | hoŋoɗono            | toɣowo    | altašildan            |
| ahī     | tar | hoŋo-ɗo-no          | toɣo-wo   | altaši-l-da-n         |
| женщина | тот | плакать-IPFV-CV SIM | огонь-ACC | умолять-INCH-NFUT-3SG |

*Женщина, плача, стала просить прощения у огня.*

## 105

06:11 — 06:12

|           |               |
|-----------|---------------|
| imūkšəwə  | būrən         |
| imūkšə-wə | bū-rə-n       |
| жир-ACC   | дать-NFUT-3SG |

*Жир дала.*

## 106

06:14 — 06:19

|      |                    |                       |                 |                 |
|------|--------------------|-----------------------|-----------------|-----------------|
| mō   | hēktakārd'i        | ajamamal'di           | mōld'i          | ilaran          |
| mō   | hēkta-kā-r-đi      | aja-mama-l-đi         | mō-l-đi         | ila-ra-n        |
| SLIP | ива-ATTEN-PL-INSTR | хороший-INTS-PL-INSTR | дерево-PL-INSTR | зажечь-NFUT-3SG |

|                     |
|---------------------|
| hubđənə             |
| hub-đə-nə           |
| раздуть-IPFV-CV SIM |

*Ветками, хорошими дровами разожгла, раздувая.*

## 107

06:21 — 06:24

|             |        |                      |         |             |
|-------------|--------|----------------------|---------|-------------|
| toɣon       | nōdə   | lurgildən            | atirkān | toɣon       |
| toɣo-n      | nōdə   | lurgi-l-də-n         | atirkān | toɣo-n      |
| огонь-PS3SG | хорошо | гореть-INCH-NFUT-3SG | старуха | огонь-PS3SG |

*Ее огонь хорошо разгорелся, огонь старухи.*

108

06:25 — 06:26

tuŋ níkərəndā

tuŋ níkə-rə-n = dā

так собираться-NFUT-3SG = FOC

*Потом...*

109

06:27 — 06:31

əŋəkəl

hələ

ədúk

ōkindā

tuŋ

níkərə

gunnə

ə-ŋə-kəl

hələ

ədúk

ōkin = dā

tuŋ

níkə-rə

gun-nə

NEG-HAB-IMPER.2SG

вот

отсюда

когда = FOC

так

собираться-PNEG

сказать-CV SIM

əbəkōn

luhu

logīd'ərən

əbəkō-n

luhu

logī-d'ə-rə-n

бабушка-PS3SG

все.время

ругаться-IPFV-NFUT-3SG

*«Больше никогда так не делай!» — все ругается бабушка.*

110

06:32 — 06:36

tuŋ níkərəndā

d'uji

toɣowon

tuŋ níkə-rə-n = dā

d'u-ji

toɣo-wo-n

так собираться-NFUT-3SG = FOC

дом.чум-RFL

огонь-ACC-PS3SG

ilanāhinən

tar

ahī

ila-nā-hi-nə-n

tar

ahī

зажечь-PRGRN-PSIM-NFUT-3SG

тот

женщина

*Потом [= так сделала и] та женщина пошла разжигать огонь своего чума.*

## 111

06:37 — 06:46

|       |     |                       |            |                     |
|-------|-----|-----------------------|------------|---------------------|
| əpet  | tuj | ńikəd'ənə             | arakūkān   | altatfana           |
| əpet  | tuj | ńikə-d'ə-nə           | arakū-kān  | altat-ʔa-na         |
| опять | так | собираться-FUTCNT-3SG | тихо-ATTEN | умолять-IPFV-CV SIM |

|                     |               |                     |                 |
|---------------------|---------------|---------------------|-----------------|
| altatfana           | mōlwa         | ajamamalba          | opkorōlbo       |
| altat-ʔa-na         | mō-l-wa       | aja-mama-l-ba       | opkorō-l-bo     |
| умолять-IPFV-CV SIM | дерево-PL-ACC | хороший-INTS-PL-ACC | сухостой-PL-ACC |

|                           |             |                 |
|---------------------------|-------------|-----------------|
| mōlakanəm                 | ila         | ilaran          |
| mō-la-kanəm               | ila         | ila-ra-n        |
| дерево-VBLZ.GATHER-CVNSIM | зажечь.SLIP | зажечь-NFUT-3SG |

*Опять, так делая, потихоньку уговаривая, уговаривая, нарубив хороших сухих дров, она разожгла.*

## 112

06:46 — 06:51

|           |                  |                  |              |                   |
|-----------|------------------|------------------|--------------|-------------------|
| imūkśəwə  | nōdarən          | toɣodūji         | ajat         | lurgidōn          |
| imūkśə-wə | nōda-rən         | toɣo-dū-ji       | aja-t        | lurgi-dō-n        |
| жир-ACC   | бросить-NFUT-3SG | огонь-DATLOC-RFL | хороший-ADVZ | гореть-CVPURP-3SG |

*Бросила в свой огонь сало, чтобы хорошо горел.*

## 113

06:52 — 06:55

|                |        |     |                 |        |                  |      |
|----------------|--------|-----|-----------------|--------|------------------|------|
| ətōm           | əduk   | tuj | ńikərə          | bolšə  | gunən            | hələ |
| ə-tō-m         | əduk   | tuj | ńikə-rə         | bolšə  | gun-ə-n          | hələ |
| NEG-FUTCNT-1SG | отсюда | так | собираться-PNEG | больше | сказать-NFUT-3SG | вот  |

*Вот сказала: «Не буду так больше делать.»*

114

06:55 — 06:57

huwulbən | ođ'əṅāw

huwul-bə-n | o-đ'əṅā-w

весь-ACC-PS3SG | сделать-FUT-1SG

*Все буду делать.*

115

06:57 — 07:00

mōlad'əṅāw | ajala | mōla | ajat

mō-la-đ'əṅā-w | aja-l-a | mō-l-a | aja-t

дерево-VBLZ.GATHER-FUT-1SG | хороший-PL-ACCIN | дерево-PL-ACCIN | хороший-ADVZ

lurgidōs

lurgi-dō-s

гореть-CVPURP-2SG

*Нарублю хороших дров, чтобы ты хорошо горел.*

116

07:00 — 07:02

ətōmdā | tumńira

ə-tō-m = dā | tumńi-ra

NEG-FUTCNT-1SG = FOC | плюнуть-PNEG

*Не буду плевать.*

117

07:02 — 07:04

ətōmdā | purtat | gidara | əduk

ə-tō-m = dā | purta-t | gida-ra | əduk

NEG-FUTCNT-1SG = FOC | нож-INSTR | проткнуть-PNEG | отсюда

*Не буду больше протыкать ножом». —*

118

07:04 — 07:06

|      |        |
|------|--------|
| guśo | toγoji |
|------|--------|

|       |         |
|-------|---------|
| gu-śo | toγo-ji |
|-------|---------|

|              |           |
|--------------|-----------|
| сказать-PANT | огонь-RFL |
|--------------|-----------|

*сказала огню.*

119

07:06 — 07:07

altaśilča

altaśi-l-ča

|                   |
|-------------------|
| умолять-INCH-PANT |
|-------------------|

*Стала просить.*

120

07:08 — 07:10

|     |       |      |           |
|-----|-------|------|-----------|
| tar | toγon | nōdə | lurgildən |
|-----|-------|------|-----------|

|     |        |      |              |
|-----|--------|------|--------------|
| tar | toγo-n | nōdə | lurgi-l-də-n |
|-----|--------|------|--------------|

|     |             |        |                      |
|-----|-------------|--------|----------------------|
| ТОТ | огонь-PS3SG | хорошо | гореть-INCH-NFUT-3SG |
|-----|-------------|--------|----------------------|

*Ее огонь хорошо разгорелся.*

121

07:10 — 07:13

|        |          |          |
|--------|----------|----------|
| əbəkōn | əmərəndā | đukčalān |
|--------|----------|----------|

|         |               |            |
|---------|---------------|------------|
| əbəkō-n | əmə-rə-n = dā | đukča-lā-n |
|---------|---------------|------------|

|               |                       |                       |
|---------------|-----------------------|-----------------------|
| бабушка-PS3SG | прийти-NFUT-3SG = FOC | чумовище-LOCALL-PS3SG |
|---------------|-----------------------|-----------------------|

*И бабушка пришла в ее чум,*

122

07:13 — 07:15

|      |          |
|------|----------|
| əpet | logildən |
|------|----------|

|      |             |
|------|-------------|
| əpet | logi-l-də-n |
|------|-------------|

|       |                        |
|-------|------------------------|
| опять | ругаться-INCH-NFUT-3SG |
|-------|------------------------|

*Опять стала ругать:*

123

07:15 — 07:17

əkun ənəlɥəs

ēkun ənəlɥə-s

что лень-PS2SG

«Почему ты такая ленивая [= что за твоя лень]?!»

124

07:17 — 07:19

əkugdat āɥnəØndə

əku-gda-t ā-ɥnə-Ø-ndə

что-ATR.MUCH-ADVZ спать-НAB-NFUT-2SG

Сколько же ты обычно спишь?

125

07:19 — 07:23

ətirkōndə ər əməkɔnəm əmədʔəndā əhikokōn

ətirkō-ndə ər əmə-kɔnəm əmə-dʔə-n = dā əhī-kokōn

старик-PS2SG этот прийти-CVNSIM прийти-FUTCNT-3SG = FOC сейчас-INTS

Муж, когда придет-то... придет сейчас.

126

07:23 — 07:25

əməkɔnəm əja dʔəwuldʔəɥōn

əmə-kɔnəm ə-ja dʔəwu-l-dʔəɥō-n

прийти-CVNSIM NEG-ACCIN съесть-INCH-FUT-3SG

Когда придет, что он будет есть?

127

07:25 — 07:28

əjadā ədā əɥnəØndə irirə

ə-ja = dā ədā ə-ɥnə-Ø-ndə iri-rə

что-ACCIN = FOC зачем NEG-НAB-NFUT-2SG сварить-PNEG

Почему же ты никогда ничего не варишь?



128

07:28 — 07:30

|    |           |          |
|----|-----------|----------|
| ər | uldəŋildə | bid'ərəØ |
|----|-----------|----------|

ər    uldə-ŋi-l = də                    bi-d'ə-rə-Ø

|      |                     |                    |
|------|---------------------|--------------------|
| ЭТОТ | мясо-INDPS-PL = FOC | БЫТЬ-IPFV-NFUT-3PL |
|------|---------------------|--------------------|

*Вот мясо есть.*

129

07:30 — 07:32

|             |          |       |
|-------------|----------|-------|
| irəksəŋildə | bid'ərəØ | tawər |
|-------------|----------|-------|

irəksə-ŋi-l = də                    bi-d'ə-rə-Ø                    ta-wər

|                      |                    |            |
|----------------------|--------------------|------------|
| шкура-INDPS-PL = FOC | БЫТЬ-IPFV-NFUT-3PL | ТОТ-RFL.PL |
|----------------------|--------------------|------------|

*Шкуры есть.*

130

07:32 — 07:34

|       |         |     |     |
|-------|---------|-----|-----|
| əwadā | əŋnəndə | ora | ədā |
|-------|---------|-----|-----|

ə-wa = dā                    ə-ŋnə-n = də                    o-ra                    ədā

|               |                   |              |       |
|---------------|-------------------|--------------|-------|
| что-ACC = FOC | NEG-НАВ-3SG = FOC | сделать-PNEG | зачем |
|---------------|-------------------|--------------|-------|

*Почему же ты ничего не делаешь?*

131

07:34 — 07:36

|         |          |
|---------|----------|
| əkugdat | āŋnəØndə |
|---------|----------|

əku-gda-t                    ā-ŋnə-Ø-ndə

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| что-ATR.MUCH-ADVZ | спать-НАВ-NFUT-2SG |
|-------------------|--------------------|

*Сколько же ты обычно спишь?*

132

07:36 — 07:38

|    |          |
|----|----------|
| on | bəjodāji |
|----|----------|

on    bəjo-dā-ji

|     |                                 |
|-----|---------------------------------|
| как | ожить[нет.в.словаре]-CVPURP-RFL |
|-----|---------------------------------|

*Как выжить[?] [с тобой]?*

133

07:38 — 07:40

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| ādiŋnaØndə              | tirgañilwa                      |
| ā-d'i-ŋna-Ø-ndə         | tirga-ñi-l-wa                   |
| спать-IPFV-НАВ-NFUT-2SG | настать(о,дне)-NMLZ.TEMP-PL-ACC |

*Ты спишь целыми днями.*

134

07:41 — 07:47

|                     |      |                        |                     |
|---------------------|------|------------------------|---------------------|
| hawaldās            | nado | irəksəŋilbi            | olgīdās             |
| hawal-dā-s          | nado | irəksə-ŋi-l-bi         | olgī-dā-s           |
| работать-CVPURP-2SG | надо | шкура-INDPS-PL-ACC.RFL | высушить-CVPURP-2SG |

|                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| uldəŋilbi             | hərbindōs                           |
| uldə-ŋi-l-bi          | hərbin-dō-s                         |
| мясо-INDPS-PL-ACC.RFL | разделить[нет.в.словаре]-CVPURP-2SG |

*Надо работать, сушить шкуры, разделить мясо.*

135

07:48 — 07:49

|              |                       |
|--------------|-----------------------|
| ətirkōndə    | əməp'əndə             |
| ətirkō-ndə   | əmə-d'ə-n = də        |
| старик-PS2SG | прийти-IPFV-3SG = FOC |

*Муж же придет.*

136

07:49 — 07:51

|           |                        |             |
|-----------|------------------------|-------------|
| əja       | d'əwul'dən             | əhīkokōn    |
| ə-ja      | d'əwu-l-d'ə-n          | əhī-kokōn   |
| NEG-ACCIN | съесть-INCH-FUTCNT-3SG | сейчас-INTS |

*Что он будет сейчас есть?*

137

07:52 — 07:55

|                   |                    |      |                   |           |
|-------------------|--------------------|------|-------------------|-----------|
| dʻəfdōn           | iridōs             | nado | ətirkōndūji       | luhu      |
| dʻəf-dō-n         | iri-dō-s           | nado | ətirkōn-dū-ji     | luhu      |
| съесть-CVPURP-3SG | сварить-CVPURP-2SG | надо | старик-DATLOC-RFL | все.время |

*Надо всегда варить мужу, чтобы он поел.*

138

07:55 — 07:59

|                       |                       |      |           |               |
|-----------------------|-----------------------|------|-----------|---------------|
| tətiγəlɔn             | uldiɖʻədōs            | nado | ənə       | ənəldə        |
| tətiγəl-o-n           | uldi-ɖʻə-dō-s         | nado | ə-nə      | ənəl-də       |
| одежда-PL-ACCIN-PS3SG | сшить-IPFV-CVPURP-2SG | надо | NEG-CVSIM | лениться-PNEG |

*Одежду ему надо шить, не лентясь.*

139

08:00 — 08:04

|               |     |           |               |                |             |
|---------------|-----|-----------|---------------|----------------|-------------|
| ənəlɣəs       | tar | əkundā    | əkunmadā      | ətōn           | ajda        |
| ənəlɣəs-s     | tar | əkun = dā | əkun-ma = dā  | ə-tō-n         | aj-da       |
| ленивый-PS2SG | тот | что = FOC | что-ACC = FOC | NEG-FUTCNT-3SG | помочь-PNEG |

*Твоя лень ничем не поможет.*

140

08:04 — 08:11

|     |           |                 |           |                 |
|-----|-----------|-----------------|-----------|-----------------|
| mon | mondə     | budʻəŋōs        | əja       | əkunadā         |
| mon | mo-ndə    | bu-ɖʻəŋō-s      | ə-ja      | əkun-a = dā     |
| RFL | RFL-PS2SG | умереть-FUT-2SG | что-ACCIN | что-ACCIN = FOC |

|      |              |      |        |      |                          |
|------|--------------|------|--------|------|--------------------------|
| aśin | ona          | ər   | bulta  | əkun | hokoriwrakin             |
| aśin | o-na         | ər   | bulta  | ēkun | hokori-w-raki-n          |
| NEG  | статья-CVSIM | этот | добыча | что  | потерять-PASS-CVCOND-3SG |

*Сама умрешь, если ничего не будет, если добыча потеряется.*

141

08:12 — 08:25

|              |                  |     |      |                |
|--------------|------------------|-----|------|----------------|
| ətirkōndə    | bultadʹəfkī      | tar | əssə | aŋdās          |
| ətirkō-ndə   | bulta-dʹə-fkī    | tar | əssə | aŋ-dā-s        |
| старик-PS2SG | добыть-IPFV-PHAB | тот | еще  | это-CVPURP-2SG |

|                                     |                |            |                |
|-------------------------------------|----------------|------------|----------------|
| hərbindəs                           | dʹəptiləlwə    | tawər      | huwulbən       |
| hərbin-dēs                          | dʹəptilə-l-wə  | ta-wər     | huwul-bə-n     |
| разделить[нет.в.словаре]-CVPURP-2SG | продукт-PL-ACC | тот-RFL.PL | весь-ACC-PS3SG |

|                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| irəksəŋilbibən                | hərbindəs                           |
| irəksə-ŋi-l-bi-bən-n          | hərbin-dēs                          |
| шкура-INDPS-PL-SLIP-ACC-PS3SG | разделить[нет.в.словаре]-CVPURP-2SG |

|                          |                       |                       |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| ōhaŋilban                | tətīyəlōn             | uldīdʹədōs            |
| ōha-ŋi-l-ba-n            | tətīyē-l-o-n          | uldī-dʹə-dō-s         |
| камыс-INDPS-PL-ACC-PS3SG | одежда-PL-ACCIN-PS3SG | сшить-IPFV-CVPURP-2SG |

*Твой муж охотится, чтобы ты это самое делала, разделявала еду, разделявала всё это: шкуры, камусы; чтобы шила одежду.*

142

08:25 — 08:29

|     |               |            |                 |                              |
|-----|---------------|------------|-----------------|------------------------------|
| hi  | əwadā         | ənə        | ńikərə          | tirgańiwa                    |
| hi  | ə-wa = dā     | ə-nə       | ńikə-rə         | tirga-ńi-wa                  |
| 2SG | что-ACC = FOC | NEG-CV SIM | собираться-PNEG | настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-ACC |

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| ādʹəfkī         | bihiØndə           |
| ā-dʹə-fkī       | bi-hi-Ø-ndə        |
| спать-IPFV-PHAB | быть-NFUT-NFUT-2SG |

*Ты спишь весь день, ничего не делаешь.*

143

08:29 — 08:31

|           |                         |            |                    |
|-----------|-------------------------|------------|--------------------|
| toɣoji    | hiwuknənin              | āwkī       | bihiØndə           |
| toɣo-ji   | hi-wu-knəni-n           | ā-wkī      | bi-hi-Ø-ndə        |
| огонь-RFL | погасить-PASS-CVLIM-3SG | спать-PHAB | быть-NFUT-NFUT-2SG |

*Пока твой огонь гаснет, ты спишь.*

144

08:32 — 08:34

|                  |           |          |                                |
|------------------|-----------|----------|--------------------------------|
| mūŋmot           | əja       | əwkī     | mūlamtira                      |
| mū-ŋ = mot       | ə-ja      | ə-wkī    | mū-la-mti-ra                   |
| вода-INDPS = FOC | что-ACCIN | NEG-PHAB | вода-VBLZ.GATHER-DEST.FAG-PNEG |

bihiØndə

bi-hi-Ø-ndə

быть-NFUT-NFUT-2SG

*Вода, воду на еду не носишь», —*

145

08:35 — 08:37

|                |               |           |                        |
|----------------|---------------|-----------|------------------------|
| gunnə          | əbəkōn        | luhu      | logid'ərən             |
| gun-нə         | əbəkō-n       | luhu      | logi-d'ə-rə-n          |
| сказать-CV SIM | бабушка-PS3SG | все.время | ругаться-IPFV-NFUT-3SG |

*говорит бабушка, все время ругается.*

146

08:37 — 08:41

|     |         |                     |      |                    |                  |
|-----|---------|---------------------|------|--------------------|------------------|
| tar | ahi     | hoŋoɗ'ono           | hələ | əbəkōdūji          | gunən            |
| tar | ahi     | hoŋo-d'o-no         | hələ | əbəkō-dū-ji        | gun-ə-n          |
| тот | женщина | плакать-IPFV-CV SIM | вот  | бабушка-DATLOC-RFL | сказать-NFUT-3SG |

*Та женщина, плача, сказала бабушке:*

147

08:41 — 08:45

|      |         |        |          |                   |     |                     |
|------|---------|--------|----------|-------------------|-----|---------------------|
| hələ | əbəkō   | əduk   | dʼulōskī | ətədʼəŋōw         | tuŋ | ńikədʼəmi           |
| hələ | əbəkō   | əduk   | dʼulōskī | ətə-dʼəŋō-w       | tuŋ | ńikə-dʼə-mi         |
| вот  | бабушка | отсюда | вперед   | не.статья-FUT-1SG | так | собираться-IPFV-INF |

«Вот, бабушка, больше не буду так делать.»

148

08:46 — 08:47

|               |                |
|---------------|----------------|
| hawaliwki     | ođaqāw         |
| hawali-wki    | o-dʼaqā-w      |
| работать-PHAB | статья-FUT-1SG |

Стану работать.

149

08:48 — 08:52

|                        |                              |                        |
|------------------------|------------------------------|------------------------|
| irəksəŋilbi            | tələdʼəŋōw                   | ōhaŋilbi               |
| irəksə-ŋi-l-bi         | tələ-l-dʼəŋō-w               | ōha-ŋi-l-bi            |
| шкура-INDPS-PL-ACC.RFL | растянуть.шкура-INCH-FUT-1SG | камыс-INDPS-PL-ACC.RFL |

Буду растягивать шкуры, камусы.

150

08:52 — 08:55

|                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| uldəŋilbi             | hərbindʼəŋōw                     |
| uldə-ŋi-l-bi          | hərbin-dʼəŋō-w                   |
| мясо-INDPS-PL-ACC.RFL | разделать[нет.в.словаре]-FUT-1SG |

Мясо буду разделывать.

151

08:55 — 08:57

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| mōjaji           | mōladʼaqāw                 |
| mō-ja-ji         | mō-la-dʼaqā-w              |
| дерево-ACCIN-RFL | дерево-VBLZ.GATHER-FUT-1SG |

Дрова буду рубить.

152

08:57 — 08:59

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| mūŋəji               | mūliŋnədʹəŋəw                |
| mū-ŋ-ə-ji            | mū-li-ŋnə-dʹəŋə-w            |
| вода-INDPS-ACCIN-RFL | вода-VBLZ.GATHER-HAB-FUT-1SG |

*Воду себе буду таскать.*

153

08:59 — 09:07

|                   |                   |                     |
|-------------------|-------------------|---------------------|
| ətirkōndūji       | dʹəwdōn           | iriŋnədʹəŋəw        |
| ətirkōn-dū-ji     | dʹəw-dō-n         | iri-ŋnə-dʹəŋə-w     |
| старик-DATLOC-RFL | съесть-CVPURP-3SG | сварить-HAB-FUT-1SG |

|                          |               |                   |
|--------------------------|---------------|-------------------|
| əməridūn                 | əməmi         | dʹəwdōn           |
| əmə-rī-dū-n              | əmə-mi        | dʹəw-dō-n         |
| прийти-PSIM-DATLOC-PS3SG | прийти-CVCOND | съесть-CVPURP-3SG |

*Мужу буду варить, чтобы поел, во время его прихода, чтобы поел, когда пришел».*

154

09:08 — 09:11

|           |     |      |     |                 |     |         |      |
|-----------|-----|------|-----|-----------------|-----|---------|------|
| tar       | tə  | o    | tə  | odan            | tar | ahi     | hələ |
| tar = tā  | tə  | o    | tə  | o-da-n          | tar | ahi     | hələ |
| тот = FOC | так | SLIP | так | статья-NFUT-3SG | тот | женщина | во   |

*Вот так стала та женщина.*

155

09:11 — 09:14

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| əbəkōn        | hōt                                 |
| əbəkō-n       | hō-t                                |
| бабушка-PS3SG | сильный(о.проявлении.качества)-ADVZ |

|                   |                     |                 |
|-------------------|---------------------|-----------------|
| logīrən           | mēwandulān          | īknənin         |
| logī-rə-n         | mēwan-dulā-n        | ī-knəni-n       |
| ругаться-NFUT-3SG | сердце-LOCALL-PS3SG | войти-CVLIM-3SG |

*Бабушка очень сильно ругала, дойдя до ее сердца.*

156

09:15 — 09:19

|                    |                    |                |                        |
|--------------------|--------------------|----------------|------------------------|
| hoḡoḡono           | hoḡoḡono           | huwulbən       | hawalildan             |
| hoḡo-ḡo-no         | hoḡo-ḡo-no         | huwul-bə-n     | hawali-l-da-n          |
| плакать-IPFV-CVSIM | плакать-IPFV-CVSIM | весь-ACC-PS3SG | работать-INCH-NFUT-3SG |

*Плача, плача, стала все делать.*

157

09:19 — 09:21

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| ətərən            | ənəlḡəmi          |
| ətə-rə-n          | ənəl-ḡə-mi        |
| не.стать-NFUT-3SG | лениться-IPFV-INF |

*Перестала лениться.*



158

09:21 — 09:26

|               |      |                       |             |
|---------------|------|-----------------------|-------------|
| əbəkōn        | hələ | urunən                | hutəji      |
| əbəkō-n       | hələ | urun-ə-n              | hutə-ji     |
| бабушка-PS3SG | вот  | обрадоваться-NFUT-3SG | ребенок-RFL |

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| ətərəkīn             | ənəlɖəmi          |
| ətə-rəki-n           | ənəl-ɖə-mi        |
| не.статья-CVCOND-3SG | лениться-IPFV-INF |

*Вот бабушка обрадовалась, что ее ребенок перестал лениться.*

159

09:27 — 09:29

|                |              |                 |
|----------------|--------------|-----------------|
| huwulbən       | ofkī         | odan            |
| huwul-bə-n     | o-fkī        | o-da-n          |
| весь-ACC-PS3SG | сделать-PHAB | статья-NFUT-3SG |

*Стала все делать.*

160

09:29 — 09:31

|                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| logīwuńi                | hōt                                 |
| logī-wu-ńi              | hō-t                                |
| ругаться-PASS-PSIM2[??? | сильный(о.проявлении.качества)-ADVZ |

*Ее сильно обругали.*

## 161

09:31 — 09:36

|     |               |                    |                  |      |                 |
|-----|---------------|--------------------|------------------|------|-----------------|
| tar | toɣoji        | ətərən             | ahūdʻami         | hələ | ərəgərit        |
| tar | toɣo-ji       | ətə-rə-n           | ahū-đʻa-mi       | hələ | ərəgəri-t       |
| ТОТ | ОГОНЬ-ACC.RFL | не.статья-NFUT-3SG | тронуть-IPFV-INF | ВОТ  | все.время-INSTR |

|                     |               |                             |
|---------------------|---------------|-----------------------------|
| ajamamalba          | mōlba         | mōladʻana                   |
| aja-mama-l-ba       | mō-l-ba       | mō-la-đʻa-na                |
| хороший-INTS-PL-ACC | дерево-PL-ACC | дерево-VBLZ.OBJ-IPFV-CV SIM |

*Огонь вот совсем перестала трогать, рубит очень хорошие дрова.*

## 162

09:36 — 09:38

|           |                 |                 |
|-----------|-----------------|-----------------|
| monin     | ilašiwkī        | odan            |
| moni-n    | ila-ši-wkī      | o-da-n          |
| RFL-PS3SG | зажечь-DUR-PHAB | статья-NFUT-3SG |

*Сама стала топить.*

## 163

09:38 — 09:41

|           |             |                    |                        |
|-----------|-------------|--------------------|------------------------|
| tardā     | toɣon       | ətərən             | hīwdʻəmi               |
| tar = dā  | toɣo-n      | ətə-rə-n           | hī-w-đʻə-mi            |
| ТОТ = FOC | ОГОНЬ-PS3SG | не.статья-NFUT-3SG | погасить-PASS-IPFV-INF |

*Вот огонь перестал гаснуть.*

164

09:41 — 09:47

|             |        |                        |           |
|-------------|--------|------------------------|-----------|
| am          | amaskī | mundūdā                | hagdīl    |
| am          | amaskī | mun-dū = dā            | hagdi-l   |
| раньше.SLIP | раньше | 1PL(EXCL)-DATLOC = FOC | старый-PL |

|            |                     |
|------------|---------------------|
| atirkār    | guniŋkītīn          |
| atirkā-r   | guni-ŋkī-tīn        |
| старуха-PL | сказать-PSTITER-3PL |

*Раньше у нас старые старухи говорили:*

165

09:47 — 09:50

|           |                   |               |             |
|-----------|-------------------|---------------|-------------|
| toɣowo    | əŋnəkəldu         | logirə        | ōkindā      |
| toɣo-wo   | ə-ŋnə-kəldu       | logi-rə       | ōkin = dā   |
| огонь-ACC | NEG-HAB-IMPER.2PL | ругаться-PNEG | когда = FOC |

*«Никогда не ругайтесь на огонь.»*

166

09:51 — 09:53

|               |              |                          |
|---------------|--------------|--------------------------|
| ajat          | mōt          | ilaśiŋnakaldu            |
| aja-t         | mō-t         | ila-śi-ŋna-kaldu         |
| хороший-INSTR | дерево-INSTR | зажечь-DUR-HAB-IMPER.2PL |

*Хорошими дровами топите.*

167

09:53 — 09:55

|       |                |              |
|-------|----------------|--------------|
| tōlī  | ńamarčut       | biďəŋōhun    |
| tōlī  | ńama-pču-t     | bi-ďəŋō-hun  |
| тогда | тепло-ATR-ADVZ | быть-FUT-2PL |

*Тогда будете в тепле.*

168

09:55 — 09:58

|                 |        |
|-----------------|--------|
| ńamađ'ađ'aḡāhun | mōrdun |
|-----------------|--------|

|                    |          |
|--------------------|----------|
| ńama-đ'a-đ'aḡā-hun | mō-r-dun |
|--------------------|----------|

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| теплеть-IPFV-FUT-2PL | RFL-PL-PS2PL |
|----------------------|--------------|

*Согреетесь сами.*

169

09:59 — 10:02

|       |     |        |
|-------|-----|--------|
| ətəØs | ətā | kəyəṛə |
|-------|-----|--------|

|         |         |         |
|---------|---------|---------|
| ətə-Ø-s | ət = tā | kəyə-rə |
|---------|---------|---------|

|                    |                 |               |
|--------------------|-----------------|---------------|
| не.статья-NFUT-2PL | что-INSTR = FOC | мучиться-PNEG |
|--------------------|-----------------|---------------|

*Не будете ничем мучиться.*

170

10:02 — 10:04

|           |       |
|-----------|-------|
| đəmmūrədē | ətəØs |
|-----------|-------|

|               |         |
|---------------|---------|
| đəm-mūrə = dē | ətə-Ø-s |
|---------------|---------|

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| съесть-DES-PNEG = FOC | не.статья-NFUT-2PL |
|-----------------------|--------------------|

*Не будете голодать.*

171

10:04 — 10:06

|      |          |           |
|------|----------|-----------|
| toɣo | huwulbən | ulid'əḡōn |
|------|----------|-----------|

|      |            |             |
|------|------------|-------------|
| toɣo | huwul-bə-n | uli-đ'əḡō-n |
|------|------------|-------------|

|       |                |                   |
|-------|----------------|-------------------|
| огонь | весь-ACC-PS3SG | накормить-FUT-3SG |
|-------|----------------|-------------------|

*Огонь всех накормит.*

172

10:07 — 10:09

|              |             |
|--------------|-------------|
| śajńikilahun | hujuwđ'əḡōn |
|--------------|-------------|

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| śajńiki-l-a-hun | huju-w-đ'əḡō-n |
|-----------------|----------------|

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| чайник-PL-ACCIN-PS2PL | кипеть-TR-FUT-3SG |
|-----------------------|-------------------|

*Чайники ваши вскипятит.*

173

10:09 — 10:10

|          |             |
|----------|-------------|
| huwuljən | irid'əŋōndā |
|----------|-------------|

huwul-jə-n      iri-d'əŋō-n = dā

весь-ACCIN-PS3SG      сварить-FUT-3SG = FOC

*И всё сварит.*

174

10:10 — 10:13

|            |               |
|------------|---------------|
| morbohundā | ńamalgīd'əŋān |
|------------|---------------|

mo-r-bo-hun = dā      ńama-l-gī-d'əŋā-n

RFL-PL-ACC-PS2PL = FOC      теплеть-INCH-TR-FUT-3SG

*Вас самих согреет.*

175

10:13 — 10:18

|       |        |      |         |
|-------|--------|------|---------|
| tarit | toɣowo | əfkō | logīwrə |
|-------|--------|------|---------|

tari-t      toɣo-wo      ə-fkō      logi-w-rə

ТОТ-INSTR      ОГОНЬ-ACC      NEG-PIMPDEB      ругаться-PASS-PNEG

*Поэтому огонь нельзя ругать.*

176

10:19 — 10:26

|            |      |         |
|------------|------|---------|
| tumńiwradā | əfkō | toɣotkī |
|------------|------|---------|

tumńi-w-ra = dā      ə-fkō      toɣo-tkī

плюнуть-PASS-PNEG = FOC      NEG-PIMPDEB      ОГОНЬ-ALL

|        |      |         |
|--------|------|---------|
| əwradā | ərut | jaŋuwra |
|--------|------|---------|

ə-w-ra = dā      əru-t      jaŋu-w-ra

что-PASS-PNEG = FOC      несчастье-INSTR      разговаривать-PASS-PNEG

*Плеваться нельзя на огонь и другое делать, плохо говорить.*